

1. Bestimmungsgemäße Verwendung

- Der Bügelgriff GN 429 ist dazu bestimmt, das manuelle Öffnen von z.B. Türen, Klappen und Abdeckungen zu ermöglichen bzw. zu erleichtern. Er kann in allen definierten Bereichen nach DIN EN 1672-2 eingesetzt werden. Eine von dieser bestimmungsgemäßen Verwendung abweichende Verwendung ist nicht erlaubt.

2. Vorbereitung

- Es ist darauf zu achten, dass der Bügelgriff nur in Verbindung mit dem mitgelieferten Dichtung eingesetzt wird. Die Dichtung ist kegelig ausgeformt. Es ist daher auf die richtige Einbaulage zu achten (Abb. 1).

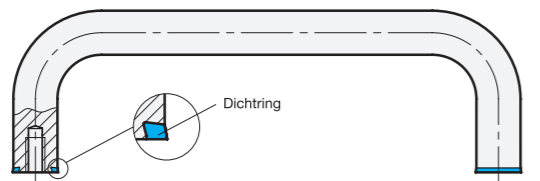


Abb. 1

3. Montage

- Beim Montieren der Komponenten ist es essenziell, die Oberflächen des Bügelgriffs nicht zu beschädigen. Es ist entsprechendes Werkzeug zu verwenden. Es muss auf einen ausreichenden Abstand zu weiteren installierten Komponenten geachtet werden. Dies ist erforderlich, um eine entsprechende Zugänglichkeit für die Reinigung zu gewährleisten.

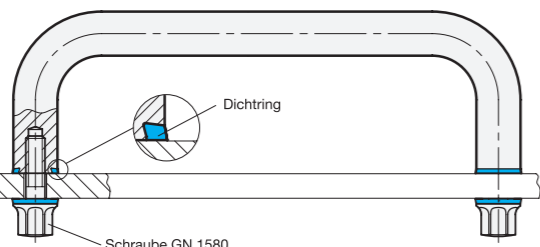


Abb. 2

4. Einsatzbedingungen

- 4.1. Temperatur: H-NBR: -25 °C – 150 °C (Vorsicht: Verbrennungsgefahr) EPDM: -40 °C – 120 °C (Vorsicht: Verbrennungsgefahr)

4.2. Beständigkeit

Für den Werkstoff 1.4404 kann bei längerem Kontakt mit höheren Chlorid- oder Säurekonzentrationen Korrosion auftreten. Diese Inhaltsstoffe können z. B. in Betriebswässern, Lebensmitteln, Reinigungs-, Desinfektionsmittel enthalten sein. Der Werkstoff 1.4401 oder 1.4404 ist bei permanenter Reinigung täglich mit Trinkwasser bis 2 Jahre meereswasserbeständig.



Ausgabe · Edition · Edition 07/2020 Artikelnummer · Article no. · No d'article BT-429-K3-V1-07.20

Telefon +49 7723 6507-0 Fax +49 7723 4659 E-Mail info@ganternorm.com

Otto Ganter GmbH & Co. KG Triberger Straße 3 78120 Furtwangen Deutschland

www.ganternorm.com

1. Proper use

- The GN 429 U-handle is intended to allow or simplify the manual opening of doors, flaps, covers, and the like. It can be used in all areas defined as per DIN EN 1672-2. Any deviation from this proper use is prohibited.

2. Preparation

- It must be noted that the U-handle may be used only in combination with the supplied sealing ring. The seal has a conical shape. The correct installation position must therefore be observed (Fig. 1).

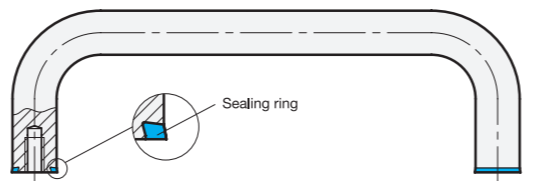


Fig. 1

3. Mounting

- When installing the components, it is essential that the surface of the U-handle is not damaged. Use appropriate tools. Ensure a sufficient distance from other installed components. This is necessary to guarantee appropriate accessibility for cleaning.

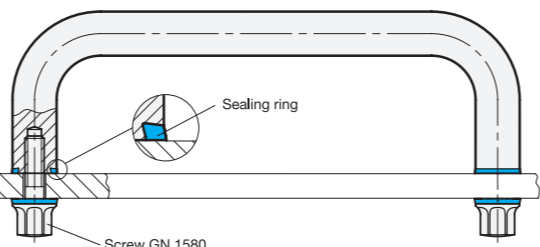


Fig. 2

4. Usage conditions

- 4.1. Temperature: H-NBR: -25 °C – 150°C (caution: risk of burns) EPDM: -40°C – 120°C (caution: risk of burns)

4.2. Resistance

For the material 1.4404, corrosion can occur after prolonged contact with high chloride or acid concentrations. These substances can be found in service water, foods, cleaning agents, and disinfectants, for example. The material 1.4401 or 1.4404 is resistant to ocean water for up to 2 years if cleaned daily with drinking water.

1. Utilisation conforme

- La poignée en forme d'étrier GN 429 est conçue pour permettre et/ou faciliter l'ouverture manuelle de portes, de trappes et de couvercles, entre autres. Elle peut être utilisée dans tous les domaines définis selon la norme DIN EN 1672-2.

2. Préparation

- Toutes les surfaces doivent être accessibles. Veillez à ce qu'il n'y ait pas d'ombre de lavage susceptible d'entraîner un résultat de nettoyage insuffisant.

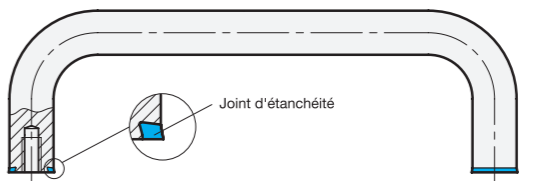


fig. 1

3. Montage

- Lors du montage des composants, il est primordial de ne pas endommager les surfaces de la poignée en forme d'étrier. Utilisez un outil adapté.

Table with 3 columns: Properties, H-NBR, EPDM. Rows include Acid, Alkali, Oil, Fuel, Solvent, Steam, Ozone, and Weather resistance.

A = Very good, very low, or no susceptibility B = Good, low to moderate susceptibility C = Satisfactory, moderate to severe susceptibility D = Insufficient, not recommended for the application

6. Maintenance

- The seals must be inspected for damage, cracks and embrittlement at regular intervals; we recommend daily. Defective seals must be replaced (Fig. 2). Use only the special sealing rings in the appropriate size (GN 7600).

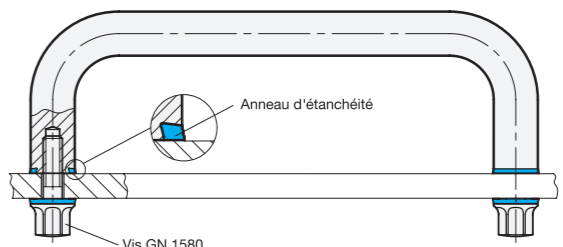


fig. 2

4. Conditions d'utilisation

- 4.1. Température: H-NBR: -25 °C à 150 °C (prudence : risque de brûlures) EPDM: -40 °C à 120 °C (prudence : risque de brûlures)

4.2. Résistance

Des traces de corrosion peuvent apparaître sur le matériau 1.4404 en cas de contact prolongé avec des concentrations élevées en chlorures ou en acides. Ces constituants peuvent par exemple être contenus dans les eaux de traitement, les produits alimentaires, les agents de nettoyage ou de désinfection.

5. Nettoyage

- (La résistance aux produits nettoyants, les températures de nettoyage, ainsi que le choix du produit/désinfectant sont des points à clarifier avec le fabricant des produits nettoyants/désinfectants concerné en tenant compte du matériau du joint!)

Effectuez de préférence un nettoyage et, si nécessaire, une désinfection:

- 1. Rincez la poignée en forme d'étrier à l'eau. 2. Faites mousser toutes les surfaces. 3. Lors du nettoyage, une température max. de 150 °C pour le H-NBR et de 120 °C pour l'EPDM ne doit pas être dépassée.

- Toutes les surfaces doivent être accessibles. Veillez à ce qu'il n'y ait pas d'ombre de lavage susceptible d'entraîner un résultat de nettoyage insuffisant.

- Un nettoyage à des pressions élevées supérieures à 7 bars (p. ex. nettoyeur à haute pression) n'est pas recommandé. Si, malgré tout, cela s'avérait inévitable, assurez-vous que la pression peut se régler manuellement durant le nettoyage.

* Valeurs indicatives pour les résistances:

Table with 3 columns: Propriétés, H-NBR, EPDM. Rows include Résistance aux acides, Résistances aux alcalis, Résistance à l'huile, Résistance au carburant, Résistance aux solvants, Résistance à la vapeur, Résistance à l'ozone, Résistance aux intempéries.

A = très bonne, attaque très faible, voire inexistante B = bonne, attaque faible à modérée C = satisfaisante, attaque modérée à élevée D = insuffisante, non recommandé pour l'utilisation concernée

6. Entretien

- Nous vous recommandons de vérifier l'état des joints à intervalles réguliers afin de détecter la présence de dommages, de fissures ou de fragilisations.



1. Uso conforme

- La maniglia GN 429 è destinata a consentire o semplificare l'apertura manuale, ad es. di porte, sportelli e coperture. Essa può essere utilizzata in tutte le zone definite ai sensi della norma DIN EN 1672-2.
- Un impiego diverso dal presente uso conforme non è consentito.
- La maniglia deve:
 - essere montata in un vano di montaggio chiuso, oppure
 - essere fissata sul retro con un collegamento a vite igienico (fig. 2).

2. Preparazione

- Fare attenzione che la maniglia venga impiegata esclusivamente assieme all'anello di tenuta in dotazione. La guarnizione ha forma conica.
- È pertanto necessario fare attenzione alla corretta posizione di montaggio (fig. 1).
- Per ottenere la necessaria tenuta igienica, la superficie sulla quale viene montato l'anello di tenuta deve essere liscia e piana, preferibilmente in acciaio inox con una rugosità superficiale Ra < 0,8 µm. I fori non devono avere una dimensione maggiore di 0,5 mm + diametro della filettatura.

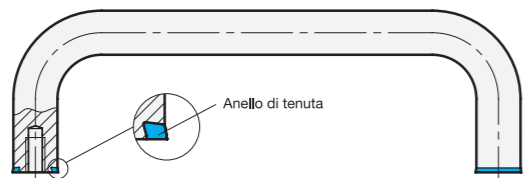


fig. 1

3. Montaggio

- In occasione del montaggio dei componenti è essenziale non danneggiare le superfici della maniglia. Utilizzare un utensile adeguato.
- Garantire una distanza sufficiente dagli altri componenti installati. Questo è necessario per garantire un'adeguata accessibilità per scopi di pulizia.
- In occasione del fissaggio della maniglia fare attenzione che venga scelta una vite di lunghezza adeguata in modo che la maniglia venga comunque serrata sul blocco (a resto metallico) e si verifichi così una corretta ermetizzazione dell'anello di tenuta.
- Se le viti di fissaggio si trovano in un vano di montaggio chiuso, è necessario scegliere una vite in acciaio inox idonea (per evitare danni da corrosione).
- Se le viti di fissaggio non si trovano in un vano di montaggio chiuso è necessario utilizzare una vite sigillata igienica con anello di tenuta.
- Raccomandiamo di utilizzare viti in acciaio inox GN 1580.
- Le viti devono essere serrate con le coppie di serraggio adeguate alle dimensioni della filettatura (troverete indicazioni in merito nella corrispondente letteratura tecnica). In questo modo la guarnizione aderisce al contorno.
- Il montaggio può essere effettuato sia in ambienti interni che esterni. Negli ambienti esterni, la guarnizione deve essere ispezionata ed eventualmente sostituita a intervalli più brevi rispetto all'impiego in ambienti interni.
- La posizione di montaggio è irrilevante.
- La temperatura ambiente non deve superare i 150 °C per le tenute in H-NBR e i 120 °C per le tenute in EPDM.
- Pulire la maniglia dopo il montaggio o prima della prima messa in servizio.

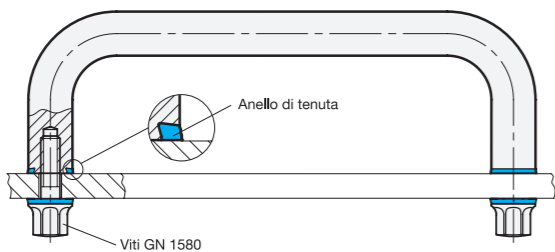


fig. 2

4. Condizioni d'impiego

4.1. Temperatura

H-NBR: -25 °C – 150 °C (Attenzione: pericolo di ustioni)
 EPDM: -40 °C – 120 °C (Attenzione: pericolo di ustioni)

4.2. Resistenza

In caso di contatto prolungato con concentrazioni più elevate di cloruro o di ossigeno può verificarsi corrosione per il materiale 1.4404. Queste sostanze possono essere contenute ad esempio in acque industriali, alimenti, detersivi, disinfettanti. In caso di pulizia permanente quotidiana con acqua potabile, il materiale 1.4401 o 1.4404 è resistente all'acqua di mare fino a 2 anni. Raccomandiamo pertanto di eseguire la pulizia a intervalli più brevi e di controllare la superficie del materiale. In presenza di corrosione procedere alla sostituzione.

1. Uso previsto

- El tirador en U GN 429 está indicado para permitir y facilitar la apertura manual de, por ejemplo, puertas, tapas y cubiertas. Puede utilizarse en todos los ámbitos definidos en la norma DIN EN 1672-2.
- No se permite ningún tipo de uso distinto del previsto.
- El tirador en U:
 - debe colocarse en un espacio de montaje cerrado o
 - asegurarse por la parte posterior con una unión atornillada que cumpla los requisitos higiénicos (imagen 2).

2. Aspectos previos

- El tirador en U solo puede utilizarse junto con la junta de sellado facilitada. La junta tiene forma cónica, y por lo tanto debe comprobarse que se coloca en la posición correcta (imagen 1).
- Para conseguir la estanqueidad exigida por motivos higiénicos, la superficie sobre la que se monta la junta de sellado debe ser lisa y plana, y debe ser preferiblemente de acero inoxidable con una rugosidad inferior a 0,8 µm. Los orificios no deben tener un tamaño de más de 0,5 mm más el diámetro de la rosca.

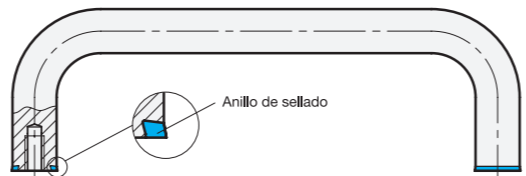


imagen 1

3. Montaje

- Durante el montaje de los componentes es fundamental no dañar las superficies del tirador. Para ello debe utilizarse una herramienta adecuada.
- Debe dejarse una distancia suficiente con respecto a los demás componentes instalados. Esto es necesario para garantizar el acceso para la limpieza.
- Para fijar el tirador en U debe elegirse un tornillo de la longitud adecuada para garantizar que el quede tensado en bloque (tope metálico) y se consiga así el correcto sellado de la junta.
- Si los tornillos de fijación se encuentran en un espacio de montaje cerrado, deberá elegirse un tornillo adecuado de acero inoxidable (para evitar la corrosión).
- Si los tornillos de fijación no se encuentran en un espacio de montaje cerrado, debe utilizarse un tornillo con junta higiénicamente sellado.
- Recomendamos utilizar tornillos de acero inoxidable GN 1580.
- Los tornillos deben apretarse con los pares adecuados en función del tamaño de la rosca. Encontrará indicaciones al respecto en la correspondiente documentación técnica. La junta debe tocar el contorno.
- El montaje puede llevarse a cabo tanto en interiores como en exteriores. En exteriores, la junta debe revisarse y en su caso sustituirse más a menudo que en interiores.
- La posición de montaje es irrelevante.
- En función del material de la junta, la temperatura ambiente no debe ser superior a 150 °C en el caso de H-NBR y a 120 °C en el caso de EPDM.
- Una vez finalizado el montaje o antes de la primera utilización, limpie el tirador.

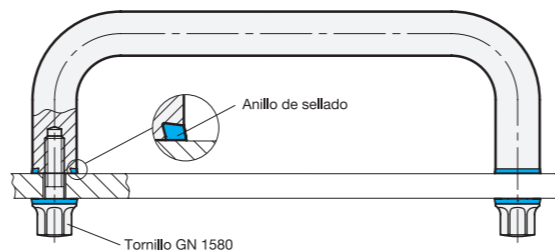


imagen 2

4. Condiciones de uso

4.1. Temperatura

H-NBR: -25 °C – 150 °C (precaución: riesgo de quemaduras)
 EPDM: -40 °C – 120 °C (precaución: riesgo de quemaduras)

4.2. Resistencia

El material 1.4404 puede sufrir daños por corrosión si está en contacto durante mucho tiempo con concentraciones de cloruro o de ácido. Estas sustancias pueden estar presentes, por ejemplo, en aguas utilizadas para procesos, alimentos, productos de limpieza y desinfectantes. El material 1.4401 o 1.4404 tiene una resistencia al agua de mar de hasta dos años si se limpia a diario de forma permanente con agua potable. Recomendamos por tanto realizar una limpieza a intervalos más cortos y revisar el estado de la superficie del material. Tan pronto como se aprecie corrosión, debe sustituirse.

5. Limpieza

(La resistencia a los productos de limpieza, las temperaturas de limpieza y la elección del desinfectante deben consultarse con el fabricante del producto de limpieza o desinfectante correspondiente en función del material de la junta*)

- Ajuste los intervalos de limpieza dependiendo de sus necesidades higiénicas y su plan de limpieza. Recomendamos realizar al menos una limpieza al día y en todo caso siempre que haya suciedad visible.
- Si el uso se ha interrumpido durante mucho tiempo, limpie el tirador al final de esa interrupción y antes de volver a utilizarlo. Si el uso va a interrumpirse durante un largo tiempo, también recomendamos realizar antes una limpieza para evitar que las adherencias se sequen.

Procedimiento de limpieza y, si es necesario, de desinfección:

- Aclarar el tirador con agua.
- Enjabonar todas las superficies.
- Durante la limpieza no puede superarse la temperatura máxima de 150 °C en caso de H-NBR y de 120 °C en caso de EPDM.
- Aclarar la espuma con agua (de calidad potable).
- Para ello, el agua debe salir a baja presión (un pequeño chorro).
- Desinfectar si es necesario.
- Al final de la desinfección, aclarar con agua (de calidad potable).

- Debe llegarse a todas las superficies. Debe procurarse que no queden zonas sin limpiar que hagan que el resultado de la limpieza sea insuficiente.
- Si debido a la gran cantidad de suciedad existente fuera necesario limpiar el tirador manualmente, también debe tenerse en cuenta lo siguiente:
 - Deben utilizarse utensilios de limpieza adicionales, como por ejemplo una esponja suave, trapos o cepillos de cerdas blandas
 - Los utensilios de limpieza deben estar limpios antes de usarlos.
 - Debe prestarse especial atención a no dañar las juntas durante la limpieza manual.

- No se recomienda realizar la limpieza a presiones superiores a 7 bar (por ejemplo con un limpiador a presión). Si se utiliza un limpiador de este tipo debe garantizarse que la presión se pueda regular manualmente. La presión debe ajustarse de forma que no se causen daños en las juntas.
- No limpie ni el tirador ni las juntas con procedimientos abrasivos como rayo láser, ultrasonido o hielo seco.
- No limpie nunca la superficie con herramientas punzantes, afiladas o que rayen, como cuchillos, cepillos o paños ásperos.

* Valores orientativos de las resistencias:

Características	H-NBR	EPDM
Resistencia a los ácidos	C	A
Resistencia a los álcalis	B	A
Resistencia al aceite	A	D
Resistencia a los combustibles	B	D
Resistencia a los disolventes	B	C
Resistencia al vapor	B	A
Resistencia al ozono	B	A
Resistencia a la intemperie	B	A

A = Muy buena, con muy pocas consecuencias o ninguna en absoluto
 B = Buena, con pocas consecuencias o con consecuencias moderadas
 C = Satisfactoria, con consecuencias de moderadas a importantes
 D = Insuficiente, no recomendado para el uso

6. Mantenimiento

- Debe comprobarse periódicamente, preferiblemente a diario, si las juntas presentan daños, grietas o fragilidad.
- Las juntas defectuosas deben sustituirse por otras nuevas (imagen 2). Utilice únicamente las juntas de sellado especiales del tamaño correspondiente (GN 7600).

5. Pulizia

(La resistenza ai detersivi, le temperature di pulizia e la scelta del disinfettante devono essere chiarite con il produttore del detersivo o del disinfettante in funzione del materiale della guarnizione*)

- Adattare gli intervalli di pulizia in funzione delle proprie esigenze e del proprio programma di pulizia. Si raccomanda di eseguire almeno una pulizia quotidiana, al più tardi tuttavia in presenza di contaminazioni visibili.
- In caso di interruzione prolungata del funzionamento, eseguire la pulizia al termine dell'interruzione e prima della rimessa in servizio. Raccomandiamo di eseguire la pulizia anche all'inizio di un'interruzione più lunga affinché i depositi non si seccino.

Procedimento per la pulizia e, se necessario, per la disinfezione:

- Sciogliere la maniglia con acqua.
- Inaspionare tutte le superfici.
- Durante la pulizia, non superare la temperatura massima di 150 °C per le tenute in H-NBR e di 120 °C per le tenute in EPDM.
- Sciogliere la schiuma con acqua (qualità acqua potabile).
- A tal fine lavorare con una leggera pressione dell'acqua (leggero getto d'acqua).
- Se necessario disinfettare.
- Al termine della disinfezione sciacquare con acqua (qualità acqua potabile).

- Tutte le superfici devono essere accessibili. Controllare che non vi siano zone d'ombra che porterebbero a una pulizia insufficiente.
- Se la presenza di sporco ostinato richiede un intervento di pulizia manuale, prestare attenzione a quanto segue:
 - Utilizzare altri utensili di pulizia, ad es. una spugna morbida, uno straccio o una spazzola a setole morbide.
 - Gli utensili di pulizia devono essere puliti prima dell'uso.
 - Evitare in particolare di danneggiare le guarnizioni durante la pulizia manuale.

- Si sconsiglia la pulizia a pressioni elevate > 7 bar (ad es. pulitore ad alta pressione). In ogni caso occorre garantire che la pressione possa essere regolata manualmente in occasione della pulizia. La pressione deve essere regolata in modo tale che le guarnizioni non subiscano danni.
- Non pulire la maniglia e le guarnizioni con procedimenti abrasivi, come ad es. raggio laser, ultrasuoni o ghiaccio secco.
- Non pulire mai la superficie con utensili appuntiti, affilati o ruvidi, ad es. coltelli, spazzole o un panno ruvido.

* Valori indicativi di resistenza:

Proprietà	H-NBR	EPDM
Resistenza agli acidi	C	A
Resistenza agli alcali	B	A
Resistenza agli oli	A	D
Resistenza ai combustibili	B	D
Resistenza ai solventi	B	C
Resistenza al vapore	B	A
Resistenza all'ozono	B	A
Resistenza agli agenti atmosferici	B	A

A = Ottima, corrosione molto bassa o assente
 B = Buona, corrosione da bassa a moderata
 C = Discreta, corrosione da moderata a forte
 D = Insufficiente, non consigliabile per il caso d'impiego

6. Manutenzione

- Le guarnizioni devono essere esaminate a intervalli regolari, preferibilmente quotidianamente, per verificare l'assenza di danni, crepe, infragilimento.
- Le guarnizioni difettose devono essere sostituite (fig. 2). Utilizzare esclusivamente gli specifici anelli di tenuta nella dimensione adeguata (GN 7600).

Istruzioni per l'uso
Instrucciones de uso

Maniglie in acciaio inox
 Tiradores en U de acero inoxidable

GN 429



Edizione · Edición
07/2020
 Art.N° · Número de artículo
BT-429-K3-V1-07.20

Telefon +49 7723 6507-0
 Fax +49 7723 4659
 E-Mail info@ganternorm.com

Otto Ganter GmbH & Co. KG
 Triberger Straße 3
 78120 Furtwangen
 Deutschland

www.ganternorm.com